

## 東京合唱協会の活動風景 ——西洋料理店・萬代軒にて——

*Die Versammlungen des Tokio Gesang Vereins  
—— im europäischen Restaurant „Bandaiken“ ——*

東京合唱協会が普段の活動場所として選んだのは、西洋料理店の萬代軒であった。萬代軒は神田区淡路町（現在の千代田区神田淡路町）に店舗を構え、東京の有名な西洋料理店として、精養軒と並び明治期の多くの東京案内で紹介されている。会合の会場としても多く使われたようであり、初期の学士会も会合場所に萬代軒を選んでいる。

萬代軒で東京合唱協会のメンバーはどのように過ごしていたのだろうか。スコットが会誌に残した戯画の端々から、ある金曜日の晩の様子を再現してみよう。

夜 8 時ちょうどに、萬代軒の三階に会員が集まると、まずはエッケルトに報酬が支払われる。会計が済んでからが歌の時間だった。エッケルトはヴァイオリンを弾きながら指揮し、会員は愛歌曲集 *Regensburger Liederkrantz* のパート譜を見ながら歌う。一しきり歌った後は、酒を飲み、葉巻を燻らせ、歓談して時を過ごす。というのが建前だったが、実際は少なからぬメンバーが、歌の時間にも葉巻を吸い、盃を空けていたようだ。

Der Tokio Gesang Verein hatte sich als Versammlungsort das westliche Restaurant „Bandaiken“ erkoren. Das Bandaiken lag im Stadtteil Awaji-chō im Bezirk Kanda (heute Chiyoda-ku, Kanda, Awaji-chō) und wurde als renommiertes Restaurant für westliche Küche neben dem „Seiyōken“ in vielen Tokyo-Reiseführern der Meiji-Zeit vorgestellt. Es war auch ein beliebter Ort für alle möglichen Versammlungen. Auch die Gakushi-kai (ein Verein von Absolventen der kaiserlichen Universitäten Japans) hielt hier ihre Versammlungen ab.

Wie liefen die Versammlungen des Tokio Gesang Vereins im Bandaiken ab? Wir können uns einen

solchen Freitag Abend anhand der Karikaturenzeitschrift von Scott imaginieren.

Pünktlich um 8 Uhr versammeln sich die Mitglieder in der dritten Etage des Bandaiken. Nachdem der Dirigent sein Geld erhalten hat, beginnt der Gesang. Eckert dirigiert stets mit der Geige in der Hand. Als Notenbuch werden hauptsächlich die Stimmenbücher des *Regensburger Liederkrantz* verwendet. Nach einigen Liedern beherrschen Alkohol, Zigarren und vergnügte Unterhaltungen die Szene. Jedenfalls sollte es offiziell so ablaufen. In Wirklichkeit wurde wohl schon während des Singens viel geraucht und getrunken.